

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины

Практический курс перевода с русского языка на испанский язык Б1.В.ДВ.18

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: испанский язык и литература, переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Плеухова Е.А.

Рецензент(ы):

Арсентьева Е.Ф.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Тарасова Ф. Х.

Протокол заседания кафедры No _____ от "_____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого):

Протокол заседания УМК No _____ от "_____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Плеухова Е.А. кафедра романо-германской филологии Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого, Elena.Pleuchova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Углубление знаний студентов по переводу с русского языка на испанский, сведения переводу должны помочь студентам глубже понять переводческие явления, изучить закономерные переводческие соответствия в испанском и русском языках, рассмотрение более частных переводческих проблем, связанных с отдельными видами перевода и определенными комбинациями языков для занятий практикой перевода.

Учебная программа по курсу "Практический курс перевода с русского языка на испанский язык" предназначена для студентов филологических факультетов, уже получивших основное представление о зарубежной филологии и прошедших курс "Теории перевода". Программа рассчитана на большое количество аудиторных часов практических занятий и интенсивную самостоятельную подготовку.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.18 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.01 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 8 семестр.

Для изучения данной дисциплины необходимы знания и умения, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе, а так же в процессе введения в профильную подготовку "Зарубежная филология".

Курс "Практический курс перевода с русского языка на испанский язык" посвящен общим закономерностям перевода вообще и в зависимости от жанра переводимых текстов, определяет теоретические основы межъязыковых, стилистических соответствий, специфику устного и письменного перевода. По окончании курса студент должен уметь анализировать текст с точки зрения перевода, выделять типичные и нестандартные переводческие решения, определять степень семантического, структурного и стилистического подобия перевода по отношению к оригиналу.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-13 (профессиональные компетенции)	в прикладной деятельности: владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование) различных типов текстов;
ПК-14 (профессиональные компетенции)	владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках;

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-15 (профессиональные компетенции)	в проектной деятельности: владение навыками участия в разработке и реализации различного типа проектов в образовательных и культурно-просветительских учреждениях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах;
ПК-3 (профессиональные компетенции)	общефессиональными: свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме;
ПК-4 (профессиональные компетенции)	владение основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке;
ПК-5 (профессиональные компетенции)	в научно-исследовательской деятельности: способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности;
ПК-6 (профессиональные компетенции)	способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов;
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований;

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов, основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода;

2. должен уметь:

владеть методами коммуникативного анализа единиц языковой системы, интерпретации текста;

3. должен владеть:

свободно изучаемым языком в его литературной форме, основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области устной и письменной коммуникации, практическими навыками комплексного лингвистического анализа преимущественно художественного текста;

4. должен демонстрировать способность и готовность:

к представлению себе задач перевода, межязыкового и межкультурного посредничества, об особенностях переводческой деятельности в современных условиях.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи- ческие занятия	Лабора- торные работы	
1.	Тема 1. Введение. Проблемы русско-испанского перевода.	8	1	2	2	0	Устный опрос
2.	Тема 2. Жанрово-стилистические особенности текстов на русском языке.	8	2	2	2	0	Устный опрос
3.	Тема 3. Типы документов и особенности их перевода.	8	3-4	4	4	0	Письменное домашнее задание
4.	Тема 4. Лексические проблемы перевода с русского на испанский язык.	8	5	2	2	0	Письменное домашнее задание
5.	Тема 5. Грамматические проблемы перевода с русского на испанский язык.	8	6-7	4	4	0	Контрольная работа
6.	Тема 6. Устный перевод с русского на испанский язык.	8	8-9	4	4	0	Устный опрос
.	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	Зачет
	Итого			18	18	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Введение. Проблемы русско-испанского перевода.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Общая теоретическая характеристика перевода с русского на испанский.
Системно-структурные расхождения русского и испанского языков.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Назвать системно-структурные расхождения русского и испанского языков.

Тема 2. Жанрово-стилистические особенности текстов на русском языке.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Типология текстов в зависимости от их жанрово-стилистической принадлежности. Трудности их перевода на испанский язык.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Практические упражнения.

Тема 3. Типы документов и особенности их перевода.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Особенности построение документов на русском языке. Клише. Соответствия в испанском языке.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Выполнить перевод документов с русского на испанский язык.

Тема 4. Лексические проблемы перевода с русского на испанский язык.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Перевод терминов. Архаизмы, неологизмы. Диалектизмы. Фразеологические единицы. Игра слов.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Перевести отрывок текста с русского на испанский язык.

Тема 5. Грамматические проблемы перевода с русского на испанский язык.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Синтаксические особенности русского языка. Особенности перевода.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Перевести предложения с русского на испанский язык.

Тема 6. Устный перевод с русского на испанский язык.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Виды устного перевода, его основные характеристики. Техники устного перевода.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Практика устного перевода.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Введение. Проблемы русско-испанского перевода.	8	1	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
2.	Тема 2. Жанрово-стилистические особенности текстов на русском языке.	8	2	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
3.	Тема 3. Типы документов и особенности их перевода.	8	3-4	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание

№	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
4.	Тема 4. Лексические проблемы перевода с русского на испанский язык.	8	5	подготовка домашнего задания	8	домашнее задание
5.	Тема 5. Грамматические проблемы перевода с русского на испанский язык.	8	6-7	подготовка к контрольной работе	8	контрольная работа
6.	Тема 6. Устный перевод с русского на испанский язык.	8	8-9	подготовка к устному опросу	8	устный опрос
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: практические аудиторные занятия, самостоятельная работа студентов.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (ролевых игр, проектных методик, подготовка докладов, презентаций, иных форм) в сочетании с внеаудиторной (самостоятельной) работой.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Введение. Проблемы русско-испанского перевода.

устный опрос , примерные вопросы:

Назвать основные системно-структурные расхождения русского и испанского языков.

Тема 2. Жанрово-стилистические особенности текстов на русском языке.

устный опрос , примерные вопросы:

Виды текстов на русском языке. Их жанрово-стилистические особенности.

Тема 3. Типы документов и особенности их перевода.

домашнее задание , примерные вопросы:

Сделать письменный перевод документа с русского на испанский язык.

Тема 4. Лексические проблемы перевода с русского на испанский язык.

домашнее задание , примерные вопросы:

Сделать письменный перевод текста с русского на испанский язык.

Тема 5. Грамматические проблемы перевода с русского на испанский язык.

контрольная работа , примерные вопросы:

Перечень вопросов для контрольной работы: 1. А) 1. La estructura de las lenguas española y rusa en el proceso de traducción: consideraciones generales. B) Peculiaridades del lenguaje jurídico-administrativo. 2. А) Peculiaridades del lenguaje científico-técnico. B) Peculiaridades del lenguaje periodístico.

Тема 6. Устный перевод с русского на испанский язык.

устный опрос , примерные вопросы:

Техники устного перевода. Практика устного перевода.

Итоговая форма контроля

зачет (в 8 семестре)

Примерные вопросы к итоговой форме контроля

Задание на зачет:

Перевести текст с русского на испанский язык

Оранжево-голубое здание гаванского аэропорта, знакомое теперь всему миру по телезаставке, стало символом ожидания и свершения встречи, важной в масштабах всего человечества - Патриарха Кирилла и Папы Римского Франциска. В минувшую пятницу этой встречей открылась новая страница в истории великих христианских Церквей и в политической истории.

Курьез и казус века информации - телезрители по всему миру услышали первые, сказанные Патриархом и Понтификом при встрече слова раньше, чем наблюдавшие за исторической встречей свидетели: им помешали щелчки сотен фотоаппаратов. Первым был вопрос Патриарха: "Как вы долетели?"

РАЗВИТИЕ ТЕМЫ

Но всем, кто слышал и кто не мог услышать первые слова, было видно, что встреча церковных христианских лидеров в аэропорту имени Хосе Марти началась очень тепло: Патриарх Кирилл и Папа Франциск обняли друг друга и троекратно расцеловались. Все присутствующие отметили особое уважение, которые, это было видно, Предстоятель и Понтифик испытывают друг к другу.

Приветствуя Папу Римского, Предстоятель РПЦ выразил уверенность, что они "встречаются в правильном месте и нет преград для новых встреч". Затем главы двух Церквей продолжили разговаривать уже в отсутствие журналистов.

Предполагалось, что через несколько часов они выйдут к прессе и поделятся своими впечатлениями от общения.

Комната, где состоялся "закрытый" - в присутствии двух переводчиков, митрополита Илариона (Алфеева) и кардинала Коха - разговор, была украшена штандартами Московского Патриарха и Святого престола, в ней стояло православное распятие дореволюционной работы.

"Закрытый формат" дал возможность для глубокого и очень дружественного, как выяснилось, разговора. "Мы не соперники, а братья" - эти слова стали итогом состоявшейся в Гаване встречи.

ЧИТАЙТЕ ТАКЖЕ

Спустя два часа патриарх и папа Римский вышли к журналистам и под нескончаемое шелканье фотокамер подписали совместное заявление, а потом повторно обнялись и обменялись приветственными словами.

- Это была очень содержательная беседа, которая дала нам понять и почувствовать друг друга, дала понять, что две церкви могут активно совместно работать, защищая христиан по всему миру, чтобы не было войны, чтобы повсюду уважалась человеческая жизнь, чтобы укреплялись основы человеческой и семейной нравственности, - сказал, обращаясь к журналистам после встречи, Патриарх Кирилл.

В свою очередь Папа Франциск подчеркнул, что два иерарха христианских церквей "говорили, как братья, потому что имеем одну веру и ищем один и тот же путь. Мы говорили очень откровенно и я чувствовал присутствие Духа Святого.

Он пояснил, что во время конфиденциальной беседы с Патриархом они "обсудили ряд инициатив, которые можно будет со временем осуществлять".

Подписанное совместное заявление глав двух Церквей стало предметом особого внимания во всем мире. Как точно заметил кто-то из журналистов, "Патриарх Кирилл и Папа Франциск пишут историю". Уже сейчас эксперты утверждают, что эти столь серьезные события, как встреча и совместное заявление, будут иметь влияние не только на внутрицерковные отношения, но и на международную политику.

В совместном заявлении, как и ожидалось, главы христианских Церквей призвали мировое сообщество к незамедлительным действиям для предотвращения дальнейшего вытеснения христиан с Ближнего Востока. Поднята тема противостояния на Украине и раскола православных верующих. Особыми темами совместного заявления стали отношение к семье, богатство и бедность, необходимость межрелигиозного диалога.

На следующий день в Гаване первые полосы кубинских газет вышли с портретами Патриарха и Папы Римского. "Куба - столица единства!" - повторила в заголовке слова из речи Папы Римского одна из столичных газет. Встреча, действительно, задает Острову свободы новый образ - удаленности, как сказано в декларации, "от старых споров Старого Света" и "символа надежд".

7.1. Основная литература:

Основные положения теории перевода, Биктемирова, Элла Ильдаровна, 2008г.

Современные информационные технологии и перевод, Семенов, Аркадий Львович, 2008г.

Предпереводческий анализ текста, Брандес, Маргарита Петровна;Провоторов, Валерий Иванович, 2006г.

Технология перевода, Латышев, Лев Константинович, 2008г.

Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания [Электронный ресурс]: учеб. пособие / сост. В. Н.Базылев, В. Г. Красильникова; под ред. В. Н. Базылева. - 2-е изд., стер. - М., 2012. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1480-5, <http://www.znanium.com/catalog.php?bookinfo=454812>

Испанский язык для дипломатов [Электронный ресурс]: учеб. пособие : уровни B2-C1 / Астахова Е.В. - М. : МГИМО, 2008. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922803953.html>

7.2. Дополнительная литература:

Трудности перевода с испанского языка на русский, Арутюнова, Нина Давидовна, 2014г.

Ложные друзья переводчика в разносистемных языках, Разморо Муртазо, 2010г.

Толковый переводоведческий словарь, Нелюбин, Л.Л., 2009г.

Лингвистический и культурологический анализ текста оригинала для перевода, Васильев, Сергей Константинович, 2010г.

Настольная книга переводчика с русского языка на английский, Слепович, Виктор Самойлович, 2008г.

Испанский язык для делового общения [Электронный ресурс]: учеб. пособие. Уровни A2-B1 / Е.А. Савчук, В.В. Яковлева - М. : МГИМО, 2011. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922807418.html>

Испанский язык. Практический курс [Электронный ресурс] / Куцубина Е.В. - СПб.: КАРО, 2011. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992506570.html>

7.3. Интернет-ресурсы:

Colegio de traductores - <http://www.colegiotraductores.org.uy>

Recursos de traducción poética -

<https://transruspoetry.wordpress.com/2014/11/08/teoria-de-la-traduccion-serguei-goncharenko/>

Rincón de la traducción - http://rincondelatraduccion.tripod.com/es/teoria_es.htm

Rusalia, recursos de traducción ruso español - <http://www.rusalia.com/>

Traducción rediris - <http://www.traduccion.rediris.es>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Практический курс перевода с русского языка на испанский язык" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, оргтехника, елe- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для лабораторных занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лабораторных занятиях).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.01 "Филология" и профилю подготовки Зарубежная филология: испанский язык и литература, переводоведение .

Автор(ы):

Плеухова Е.А. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Арсентьева Е.Ф. _____

"__" _____ 201__ г.